



กระทรวงการต่างประเทศ  
ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๒๒ พฤศจิกายน ๒๕๕๘

เรื่อง กรอบการเจรจาและลงนามในปฏิญญาร่วมของการประชุมอัยการสูงสุดจีน-อาเซียน ครั้งที่ ๙  
เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี  
อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๓/ ๓๔๗๖๓  
ลงวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๕๘

ตามหนังสือที่อ้างถึง แจ้งว่า สำนักงานอัยการสูงสุดได้เสนอเรื่อง กรอบการเจรจาและลงนาม  
ในปฏิญญาร่วมของการประชุมอัยการสูงสุดจีน-อาเซียน ครั้งที่ ๙ เพื่อให้คณะรัฐมนตรีพิจารณา และขอให้  
กระทรวงการต่างประเทศเสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้อง เพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี  
ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาแล้ว ขอเรียนดังนี้

๑. ประเด็นด้านสาระและถ้อยคำ

๑.๑ ร่างปฏิญญาร่วมฯ มีเนื้อหาโดยรวมเพื่อกระชับความสัมพันธ์ระหว่างอัยการสูงสุด  
ของประเทศสมาชิกอาเซียนและอัยการสูงสุดจีน โดยเน้นการส่งเสริมความร่วมมือระหว่างประเทศ  
ในการต่อต้านการทุจริต โดยเฉพาะอย่างยิ่งการส่งคืนตัวผู้หลบหนีและการติดตามเอาทรัพย์สินที่ได้มาจาก  
การกระทำความผิด ซึ่งเป็นประเด็นที่อาเซียนให้ความสำคัญ และได้ดำเนินการส่งเสริมให้การต่อต้านการทุจริต  
และการเสริมสร้างความเข้มแข็งให้กระบวนการยุติธรรมเป็นส่วนสำคัญของการจัดตั้งประชาคมการเมือง  
และความมั่นคงอาเซียนในปี ๒๕๕๘ รวมทั้งสอดคล้องกับแผนงานประชาคมการเมืองและความมั่นคงอาเซียน  
ค.ศ. ๒๐๒๕

๑.๒ กระทรวงการต่างประเทศไม่มีข้อขัดข้องในสาระและถ้อยคำโดยรวมของ  
ร่างปฏิญญาร่วมฯ หากส่วนราชการเจ้าของเรื่อง และส่วนราชการที่เกี่ยวข้องพิจารณาแล้วเห็นว่าเหมาะสม  
สอดคล้องกับนโยบายและผลประโยชน์ของไทย สามารถปฏิบัติได้ภายใต้อำนาจหน้าที่ ตามกฎหมาย ระเบียบ  
และข้อบังคับที่มีอยู่ในปัจจุบัน โดยเฉพาะในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับการปฏิบัติหน้าที่ของหลายหน่วยงาน  
รวมทั้งได้จัดสรรงบประมาณไว้เพื่อการนี้แล้ว

๑.๓ ในส่วนของสถานที่ที่จะลงนามร่างปฏิญญาร่วมฯ เห็นควรตรวจสอบด้วยว่าเป็นเมือง  
นานกิง (Nanjing) หรือว่า เมืองหนานหนิง (Nanning) และควรแก้ไขชื่อเมืองให้สอดคล้องกับสถานที่จริงในทุก  
ที่ปรากฏในร่างปฏิญญาร่วมฯ ด้วย

๑.๔ ตามแนวทางปฏิบัติของอาเซียน การจัดทำความตกลง แลกเปลี่ยนความร่วมมือ หรือปฏิญญา  
ร่วมระหว่างอาเซียนกับประเทศคู่เจรจา จะใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก เนื่องจากเป็นภาษาทางการของอาเซียน  
เพื่อป้องกันมิให้เกิดปัญหาการตีความขัดแย้งกันระหว่างเอกสารที่ใช้ภาษาอังกฤษและเอกสารในเรื่องเดียวกัน

/ที่ใช้ภาษาอื่น...

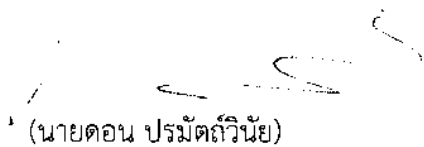
ที่ใช้ภาษาอื่น การที่ร่างปฏิญญาร่วมฯ ระบุว่า ได้จัดทำเป็นภาษาจีนและภาษาอังกฤษ ซึ่งทั้ง ๒ ภาษามีตัวบท  
ทุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน อาจทำให้เกิดปัญหาในกรณีที่เอกสาร ๒ ฉบับมีความหมายในบางถ้อยคำ  
ที่ไม่สอดคล้องและนำไปสู่การตีความที่ขัดกัน ดังนั้น สำนักงานอัยการสูงสุดอาจพิจารณาให้เพิ่มถ้อยคำว่า  
ในกรณีที่มีการตีความที่แตกต่างกันให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นหลัก อย่างไรก็ตาม ด้วยกรอบเวลาที่กระชั้นชิด  
หากฝ่ายจีนไม่ยินยอมให้จัดทำร่างปฏิญญาร่วมฯ เป็นภาษาอังกฤษภาษาเดียว และไม่สามารถหาข้อยุติได้  
สำนักงานอัยการสูงสุดจะต้องมีความมั่นใจว่า ร่างปฏิญญาฯ ฉบับภาษาจีนที่อัยการสูงสุดจะลงนามแทน  
ประเทศไทย มีความหมายตรงกับฉบับภาษาอังกฤษในทุกประเด็น อนึ่ง แนวปฏิบัติในการจัดทำเอกสาร  
ความตกลง แลกเปลี่ยนร่วม ปฏิญญาร่วมระหว่างอาเซียนกับประเทศคู่เจรจาเป็น ๒ ภาษา ไม่เป็นประโยชน์  
ต่ออาเซียน เนื่องจากจะทำให้อาเซียนต้องเจรจาในภาษาที่ไม่ใช่ภาษาทางการของอาเซียน และต้องให้  
ทั้ง ๑๐ ประเทศสมาชิกอาเซียนมีความเห็นตรงกันในถ้อยคำที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ และจะสร้างกรณีตัวอย่าง  
ที่ประเทศคู่เจรจาอื่น ๆ สามารถใช้เพื่อกดดันอาเซียนให้ทำความตกลงในภาษาอื่น ๆ ซึ่งอาจทำให้อาเซียน  
มีความเสียเปรียบในการเจรจา

๒. ประเด็นมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย (ฉบับชั่วคราว) พ.ศ. ๒๕๕๗

ร่างปฏิญญาร่วมฯ เป็นเอกสารที่แสดงถึงเจตนารมณ์ทางการเมืองซึ่งไม่มีถ้อยคำหรือ  
บริบทที่ก่อให้เกิดพันธกรณีภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ ดังนั้น ร่างปฏิญญาร่วมฯ จึงไม่เป็น  
สนธิสัญญาตามกฎหมายระหว่างประเทศและไม่เข้าข่ายเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญฯ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ



(นายดอน ปรมดีวินัย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมอาเซียน

กองการเมืองและความมั่นคง

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๔๓๓๓

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๒๒๖